

***La vida política***

**La vie politique**

# 1. El franquismo

*alzarse en armas contra  
amordazar la prensa  
aplicar el garrote vil/ejecutar  
castigar/condenar a muerte  
conculcar/cercenar/socavar  
dar el paseo  
depurar/la depuración/depurar  
el adoctrinamiento/adoctrinar  
el Alzamiento Nacional  
el desarrollismo  
el dictador/la dictadura/dictatorial  
el fusilamiento/fusilar  
el juicio sumarísimo  
el represor/reprimir/oprimir  
el tardofranquismo  
el torturador  
incautar los bienes de los vencidos  
la autarquía/la apertura  
la censura/censura/el censor  
la comuna anarquista  
colectivizar las tierras  
los cenetistas  
la desaparición forzada de menores  
la violación de derechos humanos  
las fosas comunes del franquismo  
las represalias/represaliar a alguien*

*los dos bandos enfrentados  
los nacionales/los rebeldes  
los oponentes, los opositores  
los presos políticos  
los republicanos/el Ejército leal  
luchar por la república  
llevar a cabo una revolución  
llevar a cabo un plan de exterminio  
padecer persecución/perseguir  
recortar los derechos civiles  
secuestrar una publicación  
vulnerar las libertades fundamentales*

prendre les armes contre  
museler la presse  
exécuter (par garrot)  
punir/condamner à mort  
bafouer/rogner/saper  
emmener quelqu'un (pour l'éliminer)  
purger/la purge  
l'endoctrinement/endoctriner  
le soulèvement national  
le développementisme (néol.)  
le dictateur/la dictature/dictatorial  
l'exécution/fusiller  
le jugement sommaire  
l'opresseur/réprimer/opprimer  
les dernières années du franquisme  
le tortionnaire  
saisir les biens des vaincus  
l'autarcie/l'ouverture  
la censure/censurer/le censeur  
la commune libertaire  
collectiviser les terres  
les membres de la CNT  
la disparition de mineurs  
la violation des droits de l'homme  
les charniers du franquisme  
les représailles/exercer des représailles  
contre

les deux camps en présence  
les franquistes/les rebelles  
les opposants  
les prisonniers politiques  
les républicains/l'armée loyale  
lutter pour la République  
faire une révolution  
mener un plan d'extermination  
être persécuté/persécuter, poursuivre  
limiter les droits civiques  
saisir une publication  
porter atteinte aux libertés fondamentales

# 1. Le franquisme

*El Alzamiento nacional fue proclamado Cruzada para legitimar la rebelión militar.*

Le soulèvement national fut proclamé « croisade » pour légitimer la rébellion.

*Pasear a alguien, esto es, llevárselo para ejecutarlo sin juicio previo: tales abusos se perpetraron al margen y contra la legalidad del Gobierno republicano, al contrario de los bandos del Gobierno de Franco en Burgos que institucionalizaron la eliminación sistemática de los opositores.*

Promener quelqu'un, c'est-à-dire l'emmener pour l'exécuter sans jugement préalable : ces abus furent perpétrés en marge et contre la légalité du Gouvernement républicain, contrairement aux communiqués du gouvernement de Franco à Burgos, qui institutionnalisèrent l'élimination systématique des opposants.

*Los republicanos, condenados como "enemigos de la Patria", trabajaron en batallones disciplinarios. Fueron estos "esclavos del franquismo" quienes edificaron el mausoleo del Valle de los Caídos donde está enterrado el dictador.*

Les républicains, condamnés comme « ennemis de la Patrie », travaillèrent dans des bataillons disciplinaires. Ce furent ces « esclaves du franquisme » qui construisirent le mausolée de la Vallée des Morts pour la Patrie où est enterré le dictateur.

*Franco anuló las leyes de la Segunda República, de modo que la situación de los casados por lo civil, divorciados, o peor aún, de quienes se hubieran vuelto a casar e incluso tuvieran hijos del nuevo matrimonio, pasaba a ser ilegal.*

Franco annule les lois de la république de sorte que la situation des Espagnols mariés civilement, divorcés, ou pire encore, de ceux qui se seraient remariés et auraient même eu des enfants de leur nouveau mariage, devenait illégale.

*La mujer no podía tener pasaporte propio, cuenta bancaria, como tampoco firmar un contrato de trabajo sin consentimiento del marido.*

Les femmes ne pouvaient avoir leur propre passeport, un compte bancaire. Pas plus que signer un contrat de travail sans l'autorisation de leur mari.

*Los llamados "presos sociales" eran homosexuales, mujeres adúlteras, vagabundos, o sea cualquiera que no se ajustara al nacionalcatolicismo.*

Ceux qu'on appelait les prisonniers sociaux étaient des homosexuels, des femmes adultères, des vagabonds, autrement dit toute personne ne correspondant pas au national-catholicisme.

*Los desafectos o sospechosos de desafección al régimen eran "depurados". Se depuraron en especial los cuerpos del Estado. Los depurados se veían sancionados: restricción o inhabilitación profesional, libertad de residencia limitada, confinamiento o destierro; solían perder total o parcialmente sus bienes.*

Les non-sympathisants ou soupçonnés de désaffection pour le régime subissaient « la purge ». Les corps de l'État notamment furent purgés. Les purgés étaient sanctionnés : restriction ou interdiction d'exercer certaines professions, limitation du droit de résidence, confinement ou bannissement ; ils perdaient généralement tout ou partie de leurs biens.

## 2. La transición democrática

|  |  |
|--|--|
| <i>ajustar cuentas</i>                           | régler des comptes                             |
| <i>autorizar las exhumaciones</i>                | autoriser les exhumations                      |
| <i>comprometerse a</i>                           | s'engager à                                    |
| <i>comprometerse con la democracia</i>           | prendre un engagement avec la démocratie       |
| <i> cursar una petición de reparación</i>        | faire suivre une demande de réparation         |
| <i>dar por desaparecido</i>                      | porter disparu                                 |
| <i>el asilo/asilarse en</i>                      | l'asile politique/être réfugié à               |
| <i>el exilio/exiliarse a/estar exiliado en</i>   | l'exil/s'exiler/être exilé à                   |
| <i>el éxodo masivo</i>                           | l'exode massif                                 |
| <i>el indulto/indultar</i>                       | la grâce/gracier                               |
| <i>el maquis</i>                                 | le maquis, le maquisard                        |
| <i>el pacto del olvido</i>                       | le pacte de l'oubli                            |
| <i>el retorno de los exiliados</i>               | le retour des exilés                           |
| <i>hacer borrón y cuenta nueva</i>               | faire table rase                               |
| <i>hacer justicia</i>                            | faire justice                                  |
| <i>investigar el franquismo</i>                  | enquêter sur le franquisme                     |
| <i>la amnistía general/amnistiar</i>             | l'amnistie générale/amnistier                  |
| <i>la clandestinidad</i>                         | la clandestinité                               |
| <i>la imprescriptibilidad/prescribir</i>         | l'imprescriptibilité/prescrire                 |
| <i>la impunidad/quedar impune</i>                | l'impunité/rester impuni                       |
| <i>la legalización de los partidos/legalizar</i> | la légalisation des partis/légaliser           |
| <i>la ley de amnistía</i>                        | la loi d'amnistie                              |
| <i>la traición de los ideales</i>                | la trahison des idéaux                         |
| <i>la recuperación de la nacionalidad</i>        | la réintégration dans la nationalité           |
| <i>liderar el cambio</i>                         | piloter le changement                          |
| <i>los asilados</i>                              | les réfugiés politiques                        |
| <i>los continuistas / los rupturistas</i>        | les partisans de la continuité / de la rupture |
| <i>los reformistas</i>                           | les réformistes                                |
| <i>luchar en defensa de</i>                      | lutter pour défendre qqch                      |
| <i>pactar una salida a</i>                       | trouver une issue concertée à                  |
| <i>pasar página</i>                              | tourner la page                                |
| <i>procesar</i>                                  | mettre en examen                               |
| <i>recuperar la memoria histórica</i>            | retrouver la mémoire historique                |
| <i>rescatar del olvido</i>                       | sauver de l'oubli                              |
| <i>salir en defensa de</i>                       | prendre la défense de                          |
| <i>seguir desaparecido</i>                       | rester introuvable                             |
| <i>ser rupturista</i>                            | être pour la rupture                           |
| <i>tener como objetivo algo</i>                  | avoir pour objectif de                         |

## 2. La transition démocratique

*Franco robó niños a las madres presas, repatrió a los “niños de la guerra”, que la República había evacuado a países extranjeros para ponerlos a salvo, y los confió en adopción a familias afectas al régimen.*

Franco organisa le vol d'enfants à leurs mères emprisonnées, le rapatriement des « enfants de la guerre », que la République avait évacués à l'étranger pour les mettre à l'abri, et permit leur adoption par des familles proches du régime.

*Lluís Companys, ex presidente de la Generalitat de Catalunya, fue ejecutado en 1940 tras un consejo de guerra cuya anulación pide hoy su familia.*

Lluís Companys, ancien président du Gouvernement catalan, fut exécuté en 1940 après un conseil de guerre dont sa famille demande aujourd'hui l'annulation.

*El juez Garzón abrió la primera causa contra el franquismo en 2008: la sistemática de desaparición y eliminación de personas por razones ideológicas, tipificadas como “crimen contra la humanidad” en Núremberg, es imprescriptible y el delito de secuestro de menores no es amparado por la amnistía de 1977 por ser permanente.*

Le juge Garzon engagea les premières poursuites contre le franquisme en 2008: la disparition et l'élimination systématiques de personnes pour des raisons idéologiques, qualifiées comme « crime contre l'humanité » à Nuremberg est imprescriptible, et le délit de séquestration de mineurs n'est pas couvert par l'amnistie de 1977 en raison de sa permanence.

*La Ley de “Memoria histórica” quiso rescatar del olvido a las víctimas republicanas mediante una muy oficial “declaración de reparación y reconocimiento personal”, y la recuperación de la nacionalidad para hijos y nietos de exiliados.*

La Loi de Mémoire historique voulut sauver de l'oubli les victimes républicaines au moyen d'une très officielle « déclaration de réparation et de reconnaissance personnelle ».

*Quienes esperaban la anulación de los juicios sumarios consideran la ley insuficiente, tildándola incluso de ley de punto final, como las derogadas en Argentina, otros la ven innecesaria y peligrosa por quebrar el pacto constitucional.*

Ceux qui attendaient l'annulation des procès sommaires considèrent que la loi est insuffisante, la qualifiant même de loi de point final, comme celles abrogées en Argentine, d'autres trouvent qu'elle n'est pas nécessaire et qu'elle est même dangereuse car elle rompt le pacte constitutionnel.

*Pero la Ley de Memoria sí permitió que el Congreso votara la condena del franquismo pronunciada por unanimidad por su Comisión Constitucional en 2002.*

Mais par contre la Loi permit le vote par le Congrès de la condamnation du franquisme prononcé par unanimité par sa Commission Constitutionnelle en 2002.

*La ley obliga a la retirada de los símbolos franquistas y subsidia la reapertura de las fosas comunes.*

La loi oblige au retrait des symboles franquistes et subventionne la réouverture des charniers.

*¿Fue la Transición un pacto del olvido o selló la reconciliación de las dos Españas?*

La Transition fut-elle un pacte de l'oubli ou scella-t-elle la réconciliation des deux Espagnes?

### 3. La monarquía

|  |  |
|--|--|
| <i>abdicar en</i>                              | abdiquer en faveur de                        |
| <i>dirigirse a los españoles</i>               | s'adresser aux Espagnols                     |
| <i>el heredero al trono</i>                    | l'héritier du trône                          |
| <i>el infante, la infanta</i>                  | l'infant, l'infante (prince non héritier)    |
| <i>el jefe del Estado</i>                      | le chef de l'État                            |
| <i>el juancarlismo</i>                         | l'adhésion à Juan Carlos                     |
| <i>el mando supremo de las Fuerzas Armadas</i> | le commandement suprême<br>des Forces armées |
| <i>el delito de injurias</i>                   | le délit d'injures                           |
| <i>el monarca/el monarquismo</i>               | le monarque/le monarchisme                   |
| <i>el palacio real</i>                         | le palais royal                              |
| <i>el presupuesto de la Casa Real</i>          | le budget de la Maison du Roi                |
| <i>el pretendiente al trono</i>                | le prétendant au trône                       |
| <i>el principado</i>                           | la principauté                               |
| <i>el príncipe consorte</i>                    | le prince consort                            |
| <i>el príncipe, la princesa</i>                | le prince, la princesse (héritier)           |
| <i>el reinado/el reino</i>                     | le règne/le royaume                          |
| <i>el rey, la reina</i>                        | le roi, la reine                             |
| <i>expedir un decreto</i>                      | émettre un décret                            |
| <i>firmar un tratado</i>                       | signer un traité                             |
| <i>heredar/la herencia</i>                     | hériter/l'héritage                           |
| <i>intronizar</i>                              | introniser                                   |
| <i>el abucheo a los Reyes</i>                  | Les sifflets au Roi et à la Reine            |
| <i>la Corona</i>                               | la Couronne                                  |
| <i>la coronación/coronar</i>                   | le couronnement/couronner                    |
| <i>Los escándalos de la familia real</i>       | les scandales de la famille royale           |
| <i>la monarquía parlamentaria</i>              | la monarchie parlementaire                   |
| <i>la realeza</i>                              | la royauté                                   |
| <i>la sucesión/suceder en el trono</i>         | la succession/succéder sur le trône          |
| <i>las tropas realistas</i>                    | les troupes royalistes (XIX <sup>e</sup> )   |
| <i>los Borbones</i>                            | les Bourbons                                 |
| <i>mediar en un conflicto</i>                  | être le médiateur dans un conflit            |
| <i>presidir un acto protocolario</i>           | présider un acte protocolaire                |
| <i>principesco</i>                             | princier                                     |
| <i>reinar</i>                                  | régner                                       |
| <i>sancionar una ley</i>                       | ratifier une loi                             |
| <i>ser monárquico</i>                          | être royaliste                               |
| <i>su Majestad el Rey/el súbdito</i>           | sa Majesté le Roi/le sujet                   |
| <i>la bronca antimonárquica</i>                | la contestation antimonarchiste              |

### 3. La monarchie

*Juan Carlos de Borbón y Borbón nació en Roma donde se casó su padre, don Juan de Borbón, y vivió en Estoril (Portugal) hasta que en 1948 el conde de Barcelona acordó con Franco, en la famosa entrevista del yate Azor, que su hijo se educara en España.*

Le roi Juan Carlos naquit à Rome, où s'était marié son père, don Juan de Bourbon, et vécut à Estoril (Portugal) jusqu'à ce qu'en 1948 le comte de Barcelone décidât avec Franco, lors de la fameuse rencontre sur le yacht Azor, que son fils reçût sa formation en Espagne.

*Era uno de los pretendientes al trono desde la Ley de Sucesión de 1948 pero las Cortes no le proclamaron heredero como Príncipe de España hasta 1969.*

Il était l'un des prétendants au trône depuis la Loi de Succession de 1948 mais ce ne fut qu'en 1969 que les Cortès le proclamèrent successeur de Franco comme Prince d'Espagne.

*Proclamado Rey a la muerte de Franco en 1975, el nieto de Alfonso XIII – quien se exilió en 1931 al proclamarse la República – fue tildado de Juan Carlos el Breve o, peor aún, de rey franquista pues no gozaba de legitimidad ni democrática ni siquiera monárquica.*

Proclamé roi à la mort de Franco en 1975, le petit-fils d'Alphonse XIII (lequel s'exila en 1931 lors de la proclamation de la République) fut qualifié de Juan Carlos le Bref ou, pire encore, de roi franquiste, car il n'avait pas de légitimité, ni démocratique ni même monarchique.

*El sucesor oficial de Franco, el Rey Juan Carlos fue guiado por el reformista Adolfo Suárez, ex secretario general del Movimiento (partido único de Franco), el cual pasó a ser el primer presidente de la recién estrenada democracia.*

Le successeur officiel de Franco, le Roi Juan Carlos fut guidé par le réformiste Adolfo Suárez, ancien secrétaire général du Mouvement (parti unique de Franco), qui devint le premier chef du gouvernement de la jeune démocratie.

*Según la historia oficial, los españoles se han vuelto juancarlistas, tras aprobarla monarquía parlamentaria en el referéndum de la Constitución en 1978, cuando el Rey desactiva la intentona golpista del 23-F en 1981. Para la oposición extraparlamentaria, es una leyenda urbana y la democracia actual está en la continuidad del franquismo.*

D'après l'histoire officielle, les Espagnols sont devenus « juancarlistes », après avoir approuvé la monarchie parlementaire lors du référendum de la Constitution de 1978, quand le Roi désamorça la tentative de coup d'État du 23 février en 1981. Pour l'opposition extraparlamentaire, c'est une légende urbaine et la démocratie actuelle est dans la continuité du franquisme.

*Felipe de Borbón y Grecia es el príncipe de Asturias. Dio una imagen de modernidad al casarse con doña Letizia, licenciada en periodismo y presentadora del telediario de Televisión Española. Fue empañada por el caso de corrupción financiera en el que fueron imputados su hermana, la infanta Cristina, y esposo.*

Felipe de Bourbon Grèce est le prince des Asturies, c'est-à-dire le prince héritier. Il donna une image de modernité en se mariant avec dona Letizia, licenciée en journalisme et présentatrice du journal télévisé. Elle fut salie par le scandale de corruption financière qui vit l'inculpation de sa sœur, l'infante Cristina, et de son mari.

## 4. El Estado de las autonomías

|  |   |
|--|---|
| <i>abrir/cerrar el proceso autonómico</i>          | engager/clore le processus autonome                     |
| <i>aprobar un estatuto por referéndum</i>          | approuver un statut par référendum                      |
| <i>culminar el estatuto de autonomía</i>           | faire aboutir le statut d'autonomie                     |
| <i>el consejero</i>                                | le conseiller (= ministre)                              |
| <i>el consejo de gobierno</i>                      | le conseil de gouvernement (exécutif)                   |
| <i>el desarrollo del estatuto de autonomía</i>     | l'application du statut d'autonomie                     |
| <i>el estatuto de Guernica</i>                     | le statut d'autonomie basque                            |
| <i>el Gobierno autónomo, autonómico</i>            | le Gouvernement autonome                                |
| <i>el hecho insular</i>                            | le fait insulaire                                       |
| <i>el lehendakari</i>                              | le président de la communauté basque                    |
| <i>el parlamento autonómico</i>                    | le parlement autonome                                   |
| <i>el presidente autonómico</i>                    | le président de la communauté autonome                  |
| <i>el traspaso de competencias</i>                 | le transfert de pouvoir                                 |
| <i>el Tribunal Superior de Justicia</i>            | le Tribunal supérieur de justice<br>(par autonomie)     |
| <i>igualar las competencias</i>                    | niveler les compétences                                 |
| <i>la cámara vasca</i>                             | le parlement basque                                     |
| <i>la capital de provincia</i>                     | la capital de la province<br>(chef-lieu du département) |
| <i>la consejería</i>                               | le ministère d'une communauté autonome                  |
| <i>la Diputación foral</i>                         | le gouvernement autonome de Navarre                     |
| <i>la Generalitat (catalana)</i>                   | le gouvernement autonome de Catalogne                   |
| <i>la Generalitat (valenciana)</i>                 | le gouvernement autonome de Valence                     |
| <i>la Junta</i>                                    | le gouvernement autonome d'Andalousie                   |
| <i>la unidad de la nación española</i>             | l'unité de la nation espagnole                          |
| <i>la Xunta</i>                                    | le gouvernement autonome de Galice                      |
| <i>las competencias intransferibles</i>            | les pouvoirs exclusifs de l'État central                |
| <i>las comunidades autónomas</i>                   | les communautés autonomes (régions)                     |
| <i>las comunidades forales</i>                     | les communautés forales                                 |
| <i>las comunidades históricas</i>                  | les communautés historiques                             |
| <i>las elecciones autonómicas</i>                  | les élections autonomiques                              |
| <i>las nacionalidades</i>                          | les nationalités  |
| <i>las provincias</i>                              | les provinces (équivalent du département)               |
| <i>los derechos forales, los fueros</i>            | les anciennes lois régionales                           |
| <i>los estatutos de autonomía</i>                  | les statuts d'autonomie                                 |
| <i>los Fondos de compensación interterritorial</i> | les fonds de compensation interterritoriaux             |
| <i>los hechos diferenciales</i>                    | les réalités différentielles                            |
| <i>reformular los estatutos de autonomía</i>       | réformer les statuts d'autonomie                        |
| <i>ser centralista</i>                             | être centraliste  |
| <i>traspasar competencias a las autonomías</i>     | déléguer des pouvoirs aux régions                       |